

# LA VASCONIA

REVISTA ILUSTRADA

AÑO VI

BUENOS AIRES, DICIEMBRE 30 DE 1898

N.º 189



JULIAN UNANUE

## EL TAMBORILERO DE SAN SEBASTIÁN

(JULIÁN UNANUE)



UITADLE el tamboril y el *chistu*, y quedará convertido en un mariscal de Napoleón en traje de corte. En los libros de Alfonso Daudet se encuentran muchas figuras de igual parecido físico. Con frac moderno podría pasar por un actor de la *troupe* de Coquelin. Con una casaca colorada puede ser un bailarín del sublime can-can. Ponedle una larga blusa azul, y quedará convertido en un ayudante de Pasteur ó de Roux. Vestidle de levita larga y os parecerá el secretario de Renan. De cualquier manera, en fin, parecerá un tipo de puro corte francés, con su cara mofletuda y risueña, su innata elegancia y su porte distinguido y algo coqueto.

El traje que lleva ahora es el de los días de gran repique, cuando, á la cabeza del pueblo, va en busca del Ayuntamiento para conducirlo con música de zortzico desde la casa Consistorial hasta la Iglesia, á oír la misa mayor entre el olor de la mirra y del incienso, las armonías del instrumento de cien voces y los cánticos de los sochantres.

El tamborilero es como una institución en el país vascongado, figurando en el presupuesto de todos los municipios entre las atenciones ineludibles.

Julián Unanue, el popular tamborilero de San Sebastián es una verdadera eminencia en el arte del *chistu*. Ganó la importante plaza en refidísimas oposiciones. Pertenece á una familia que es toda una dinastía de *chistularis*. Su padre y cinco hermanos desempeñan en distintos pueblos las funciones de músicos populares.

Aparte de sus méritos como músico, Unanue tiene otros como guerrero valeroso, pues sirvió con gran lucimiento en las milicias de la última guerra civil, en las filas del partido liberal, hallándose en todas las acciones más importantes.

Unanue ejecuta admirablemente las treinta y seis danzas guerreras de que se compone la música popular vascongada. De estas danzas, veinticuatro son antiguas y doce modernas. Una curiosidad; todos los bailes vascos se comienzan y terminan con el pié derecho. Entre los antiguos figura en primer lugar el *Ezpata Dantza*, descrito hace poco tiempo, con escaso acierto, por Pierre Loti. Se compone de 24 danzadores, armados de espadas cortas y con su capitán á la cabeza. Este baile remeda el *gladium cántabro*. Simulan los *ezpatadantzaris* dos ejércitos contrarios, y en los pasos del baile se representan la marcha de las milicias, reconocimiento de los campos combatientes, la acción guerrera, la victoria y la paz. Con este baile suele honrarse también á la corporación municipal. Al efecto se suplantán las espadas por arcos y cintas de colores, formando una

caprichosa galería, bajo la cual pasan el alcalde y demás ediles de la localidad. Este simulacro solo tiene lugar en los días muy sonados, en las fiestas del Corpus, Pascuas y el día del Patrono del pueblo. El traje de los *ezpatadantzaris* es muy original y pintoresco; los dos bandos se distinguen por las boinas y las fajas; uno lleva ambas prendas rojas, y el otro azules, sucediendo lo mismo con las cintas de las alpargatas.

El *Broquel-Dantza* es un baile muy parecido al *Ezpata-Dantza*. En lugar de espadas se llevan escudos. Entre los menos conocidos son muy originales el *Jorray-Dantza* (baile de los perros zarceros), el *Aixari-Dantza* (baile de los raposos), el *Vizcay-Dantza* y otros. El *Bordon-Dantza*, muy general en los pueblos del Bidasoa, es un simulacro de la famosa batalla de Beotivar contra los franco-navarros, una de las luchas más encarnizadas sostenidas por los terribles banderizos.

Pero el más popular de todos estos bailes es el *Aurresku* (primera mano), llamado también, en castellano, baile real. No me detendré á describirlo, pues seguramente no hay un solo vascongado que no lo haya bailado. Nada hay más solemne, grave y á la vez fraternal, que el *Aurresku*. Es un baile digno de reyes y de emperatrices. No es afeminado, como el vals, ni propio de las langostas saltonas, como el moderno *Washington-post*, ni tiene el coqueto pasito de la polka militar, baile de guerreros de academia. El *Aurresku* une á la virilidad, la elegancia y la delicadeza. Tiene la solemnidad de la montaña; su música es como el ritmo del eco de los montes.

LUIS JAIZQUIBEL.

Diciembre 29 de 1898

### EPIGRAMME

Traduction libre de l'épigramme basque «Denda batian» du poète Guipuzcoan Don Marcelino Soroa (Omar Celin)

DANS UN MAGASIN

Bonjour ami Martin

—Bonjour Jean, d'ou viens-tu?—Je viens de Méharin

Veillé me monnayer ce louis d'or, je te prie—

—Mon cher il n'a pas l'air séduisant sur ma vie

Mais il est archi-faux rien qu'à voir sa couleur.

—Pardil c'est pour cela que je cherche un changeur

FÉLIX IRIART.

DENDA BATIAN

Egun on—Bai zurire

Badago?—Pacharan

Nai dizkit duro baten

Cambyuac eman

—Bai, bai, bainan—ez da ona

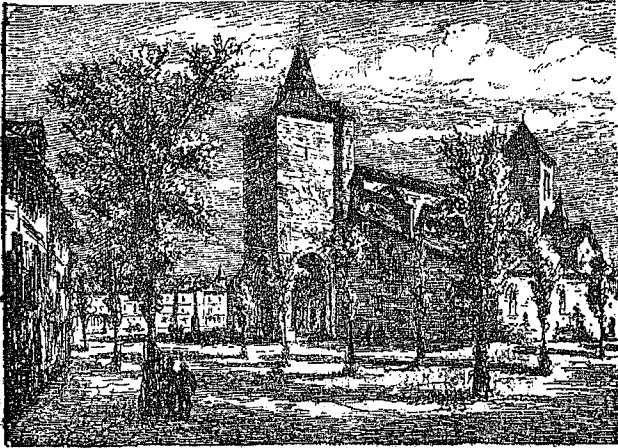
Ichurra charra du

—Badakit; arreatatik

Nai det Kambyatu

OMAR CELIN

## REGIÓN VASCO-FRANCESA



OLORON.—IGLESIA DE SANTA MARÍA

## Historia y Bellas Artes

## LA GUILLOTINA EN SAN SEBASTIAN

## I.

Es más que probable que para la inmensa mayoría de los mismos *erricoshemes* sean completamente desconocidas las curiosas noticias que vamos a publicar acerca de la instalación y funcionamiento de la guillotina revolucionaria en San Sebastian á fines del siglo pasado cuando la invasión de los republicanos franceses de 1794 á 95.

Poseo un buen número de papeles de á fines del siglo pasado, referentes á la Beneficencia de San Sebastian y á las estancias de enfermos civiles y militares, así como hasta recetas de medicamentos firmadas por los entonces médicos municipales de esta ciudad y despachadas por los farmacéuticos del pueblo.

Entre dichos papeles, que debo tambien al amigo Laffitte, vése la estancia y curación de varios sacerdotes emigrados franceses, escapados de Francia ante los horrores de la Convención.

Estos documentos, tan interesantes para la historia de San Sebastian, concuerdan con otros que tengo anotados y existentes en el archivo de las Religiosas Carmelitas de esta ciudad, y de todo lo cual se deduce en verdad que emigraban en masa nobles y curas y religiosos franceses de ambos sexos á San Sebastian, y que durante el período de mando de los republicanos franceses, en especial de los terribles representantes de la Convención Nacional Pinet mayor y Cavaignac, la situación de esta ciudad fué horrorosa, no habiendo habido más remedio material para la inmensa mayoría de sus moradores que el de marcharse afuera y hasta tal punto era aquella emigración que muchas casas, tiendas y almacenes permanecían cerrados, y no se diga nada de las iglesias y conventos.

De toda esta documentación valiosa y despues de arreglarla convenientemente tengo dada cuenta al ilustre académico de la historia señor general don José Gomez de Arteché, quien luego de tenerla en su poder varios meses y anotar algunos de sus puntos, me manifestó lo curioso é interesante que sería se publicasen dichos datos y extractos de documentos fehacientes.

Siento que mis ocupaciones me hayan impedido y me impidan dedicarme hoy por hoy á tan interesante trabajo que de seguro, aparte de su valor histórico, habría de agradar á todos los *erricoshemes* de nuestro querido *Iru-chulo*.

Tras el desastre de las líneas del Bidasoa, donde el general republicano Moncey, se apoderó el 2 de Agosto de 1794 de Pasajes; el 3 se presentó ante San Sebastian y el

4 capituló esta plaza sin resistencia porque se hallaba sin medios de defensa: (16 Thermidor, año II.)

Firmaron la capitulación los alcaldes Michelena y Zozaya y los concejales Cardón, Lozano y Urrutia, con el general Moncey.

Y la aprobaron los representantes de la Convención nacional Garrau, Cavaignac y Pinet mayor.

Acto seguido empezó el bandido Pinet á establecer en San Sebastian los *medios de gobierno* de la Convención, creando una especie de Ayuntamiento, mejor dicho, Consejo civil de guerra, pposamente titulado "Comisión municipal y de vigilancia," y de la cual formaban parte once franceses, tanto militares como paisanos, y únicamente entre los españoles el sacrilego donostiarra Urbistondo, cuya profanación de los Santos Oleos aterra aun el recordarlo.

Pinet y sus secuaces del tribunal revolucionario de San Sebastian, furiosos por el levantamiento del país en masa y por la reunión de las célebres Juntas generales y Diputación á guerra de Mondragón, cometieron tales excesos, horrores y desmanes que es imposible creerlos aún, muchos de ellos, y podria tacharse de parcialidad cuanto solo sombreamos, si no existiera el célebre informe que leyó ante la misma Convención nacional de Paris el famoso Tablieu (denominado el *niño verdugo de Burdeos*), y donde, despues de la caída del sanguinario Robespierre anatematizaba los excesos cometidos en Guipúzcoa y Vizcaya.

¡Qué tal serian!....

## II.

La honradez é imparcialidad históricas, obligan á declarar que cuanto más se estudia y se lee entre líneas el famoso informe de Tallien á la Convención Nacional, se palpa, que si bien los hechos materiales enunciados acerca de los horrores sangrientos y sacrilegos cometidos en el Norte de España, principalmente en Guipúzcoa y Vizcaya, por los republicanos franceses son archiciertos; dicho documento, bajo el punto de vista de la filosofía y crítica históricas modernas; no es sincero, sino un conjunto de odios y bajas venganzas contra el gobierno de Robespierre, siendo la cabeza de turco el siniestro Pinet.

Tallien no era el significado para presentar aquella acusación fiscal, pues de la sangre inocente vertida en Burdeos, nunca su memoria se lavará, y aún los medios propuestos de reconciliación con los vascos-navarros, son hipócritas.

En cambio, las simpáticas figuras de los generales Moncey y Harispe resplandecen.

\*\*\*

Durante ese período del proconsulado del feroz bandido Pinet, es cuando se levantó la guillotina en la hoy plaza de la Constitución, entonces denominada plaza Nueva, habiendo sido traídos el siniestro material y el verdugo de San Juan de Luz.

Pinet se propuso aterrar pero no lo logró, y sea porque se convenciera de ello, ó porque se oponía energicamente el general Moncey, quien siempre vivió reñido con aquella sanguinaria fiera, lo cierto es que según los datos que llevo recogidos, y acerca de los cuales tengo consultado con el ilustre general Arteché, parece resultar, que solo se ejecutaron ante la guarnición republicana, formada en la plaza Nueva, á dos desgraciados, uno de ellos sacerdote emigrado, y que por enfermo no pudo huir de San Sebastian.

La segunda víctima, fué un desertor.

Hemos, tiempos ha, procurado averiguar los nombres, en especial el del desgraciado doblemente sacerdote, consultando también los documentos que tenemos en nuestro poder, pero aún no lo hemos logrado.

Mucho me alegraría si mis estimados y eruditos amigos los historiadores bayoneses, señores Duceré y Bernadou, pudiesen descubrirlos.

Igual ruego hago al señor párroco de Capbreton y al señor capellán del Liceo de Pau, tan enterados acerca del período revolucionario en esta frontera.

\*\*\*

Tras el acuerdo de la Convención nacional, oídos el informe de Tallien y los datos secretos del célebre general Moncey, cesó, puede decirse, la época del Terror en las provincias vasco-navarras, en especial en San Sebastian.

Cayó Pinet, la siniestra hechura de Robespierre, vino e

nuevo representante de la Convención nacional, Chatdrón-Rousseau, y éste, de acuerdo con Moncey, procuró restablecer la paz moral en nuestro querido *Iru-chulo*, llevando á cabo una política diametralmente opuesta á la de sus antecesores, hasta que puso fin á aquel espantoso y sanguinario período en San Sebastian, la paz de Basilea, firmada en 22 de Julio de 1795.

De todos modos hasta la evacuación francesa, la guillotina figuró en la Plaza Nueva.

\* \* \*

En honor, repetimos, de la honradez é imparcialidad históricas, también conviene hacer constar que el alma de todos los atropellos é infamias sangrientas cometidas en Guipúzcoa, el verdadero autor fué Pinet mayor, no siendo sino comparsas, mejor dicho pantallas, sus colegas Cavaignac y Garrau, pero especialmente aquella especie de pequeña Convención donostiarra, compuesta de los ciudadanos Pandelé (padre), Dalbarade, Larrouy, Echeverri, Pagés (menor), Martin, Urbisondo, Cabirán, el comisario de Guerra Théze, Cossaune, Supervielle y Monduteguy.

\* \*

Termino estos apuntes manifestando que he comprobado cierto número de datos propios y aducidos con la valiosa documentación que ha coleccionado en su curioso libro "La separación de Guipúzcoa y la paz de Basilea," nuestro respetable é ilustre amigo el señor Duque de Mandas, libro indispensable para cuantos y para cuanto se quiera escribir hoy acerca de las campañas de los republicanos franceses en 1793-95 en el Norte de España, debiendo manifestar mayormente otro tanto acerca de la notable obra "Nieblas de la historia patria," y del magistral trabajo "Historia del reinado de Carlos IV," del dignísimo caballero vizcaíno y docto académico señor general Arteche.

Deseando estoy conocer el libro que acerca de los mismos sucesos en Navarra está escribiendo mi amigo don Arturo Campión, según me anunció el verano pasado en San Juan de Luz.

San Sebastián 1898.

S.

## GIZONEN SUERTIA

Gizonak ezin esanlezako zertarako dan jaiyua, alako batez uste gabian egin artian saiyyua; guru lagundat soñurako da berez alako iyaiyua, asten danian ezda isilltzen kendu artian kiyua.

Ezin geiyago famatzen dute ikusten duten lekuan, estimatua duten ibiliyade Lasarten aushen lenguan esbasiraten lagunal esan kasik sinisten esnuan, ao zabalik jartzen dirala guziyak onen onduan.

Lengo batian an gertatua esan biar det gaur dana, berekin antzan lagun onbatek parrez neroni esana; isugarriya omenda jaunak onek artu duen tama, choraturikan Lasarte ortan omendauka jende dana.

Nonda soñua ara dijua ezin egonda ifondik, badakit sierto mutill koskorrak

baster dirala atzetik; esantzen dute Lasarten danak zeta ori zerengatik? kuchare jotzen aitzen dalako boti soñuen ondotik.

Arraz chit asko maite dizute au erari zal tzaliak, lengo batian eskara eman dizkate bai kachariak; non bait etziran biak berdiñak pusken bat diferentiak, aguro asko ekarri zishan berriyak echeko andriak.

Urta aurretik danok ipiñ ondo jakinien gañian, ontaz biartzen bedira ere ustez alako batian; soña jotzalle chit ono dezu bera gaitaz dagonian, gaur edo biyar zerbait naitare Lasarten aida la nian.

CAYETANO SÁNCHEZ IRURE.

## EL PAVO

Según la Academia, el pavo es un "ave de unos tres piés de longitud, que tiene el cuello largo, el cuerpo horizontal, ovalado, y por lo común negro, con ligeras cambiantes verdes ó azules, y las alas ligeramente manchadas de blanco."

Suponemos que por estas señas no le conocerán los lectores.

Si se quieren mas datos académicos, les diremos que el pavo tiene en la nuca una piel rugosa que se extiende debajo del cuello y que es de color más ó menos encarnado, según la irritabilidad de cada individuo.

Y si quiere profundizar sobre su origen, historia y propiedades reconstituyentes, no tardarán en adivinar que el pavo es oriundo de la India.

Los fenicios ya conocían una especie de pavo, menos varioloso que el actual, y los griegos abusaban en sus festines de las pechugas de estos animalitos.

En Roma el pavo estuvo postergado mucho tiempo por el cabrito.

Lúculo lo despreciaba por insípido, y la madre de Nerón le profesaba un odio tradicional en la familia de Agripina.

El pavo pasó á través de la Edad Media como una sombra sin alas ni pechuga.

Los frailes le odiaban y hasta le llamaban "pajarito."

El descubrimiento de América influyó mucho en la suerte del pavo, y la Reforma le colocó al nivel de las aves más revolucionarias en materia religiosa.

De América vinieron aquella especie de "pavos colombianos ó columbus," que aún se come en algunas casas de la clase media, y figura en los gabinetes de Historia Natural.

Los franceses inventaron el pavo trufado, y desde que se averiguó que este era uno de los mejores manjares, predilecto de los dioses, la suerte del pavo ha venido muy á menos.

El pavo ha perdido su dignidad y hoy es un animal de laboratorio.

Constituye el recurso de la honrada clase media para salir de sus compromisos anuales cuando se aproximan las fiestas de Navidad.

Hay pavo que sale de casa de un recaudador y pasa al poder del maestro de escuela: el maestro se lo regala al cura, éste al médico, y el médico se lo devuelve al propio recaudador.

Como manjar, el pavo ha perdido su importancia desde que se descubrió su viruela.

Sin embargo hay quien se lo come con viruela, y hasta con sarampión y todo.

Como figura, la del pavo es desproporcionada y deforme.

Un ave que no vuela, puede darse mayor muestra de su escaso desarrollo físico.

El pavo es un inválido de las aves; no tiene la dignidad del águila, pero posee la pesadez del cerdo.

Como cantante, el pavo no merece figurar ni aún en las peores compañías líricas del género chico.

Resulta un contrasentido de la Naturaleza.

Como ente dócil y acomodaticio, el horno puede dar fé de que se ablanda y se aviene á todas las circunstancias.

Nació para la esclavitud y se rie de la autonomía y del fin de las Antillas, por más que, de seguir las cosas como van, pronto pedirá el pavo que se le reconozca algún derecho.

Por ejemplo, el de escoger la forma en que, despues de muerto, ha de ser codimentado para satisfacer el apetito de los que con su carne solemnizan las Pascuas de Natividad.

Es lo menos que puede exigir un ave que antes de ser sacrificada sufre el horrible martirio de ir de casa en casa sirviendo aparentemente de testimonio de agradecimiento ó de cariño, y escuchando muchas veces las brutales frases con que desahogan su rabia, los que, apesar suyo, se ven obligados á cumplir ciertos penosos deberes que imponen las costumbres y conveniencias de la sociedad.

I.

## Crónica donostiarra

(PARA "LA VASCONIA")

En cuanto suenan aquí los últimos compases del *allegro* veraniego, comienza el *andante* de los proyectos que sirven de comidilla para entretener los ocios de las largas veladas invernales, por no decir infernales, cuando las ventiscas, lluvias, granizos y nieves con alguno que otro estrepitoso trueno que constituyen el fúnebre cortejo de la helada estación, le recluyen á uno á forzoso encierro, entregándose de lleno á las apacibles dulzuras del doméstico hogar.

Entre los diversos proyectos que salen á luz, si la hubiera, porque el día es ya microscópico y de noche apenas brilla mas que una lurchiñaga, los suele haber de primera intención y otros trasnochados, como que no falta noche para eso, es decir, como de primera amonestación, segunda y tercera, aunque no lleven la coletilla de última.

Respecto á los segundos, ahí está el puente, es decir, no está, pero es lo que debiera estar, por reclamarlo así una de las mas apremiantes necesidades de la población, con el incremento que ha tomado la cuestión del tránsito, sobre todo en verano, que por la aglomeración de vehículos se dificulta su curso por el puente de piedra existente.

El puente, pues, sea de hierro ó de piedra sobre el Urumea y frente á la estación del Norte, es un proyecto que ha salido muchas veces á luz, pero otras tanto ha quedado á oscuras. Sin embargo, la luz se hará.

Si no corre la triste suerte del puente, al que la tierra le sea ligera.

( ) por mejor decir el agua.

El asunto de la luz es otra de las necesidades más imperiosas de la población, y sobre todo ahora que á favor de la electricidad cualquier villorio ostenta una esplendente iluminación comparada con el raquítico alumbrado easonense, donde hay profusión de luces sin luz, y tal luz que le hace bueno el antiguo *crishallu*.

Buena muestra de los progresos en el alumbrado tenemos en las cercanías, en las modestas villas de Rentería y Hernani y en breve se hará la instalación para Ancho, Lezo, Alza y Pasages de San Pedro.

¿Hacen falta saltos de agua? Pues al agua patos.

Aunque el procedimiento que se seguirá aquí será el de motores de gas, para cuya instalación en número de tres, se han presentado quince proposiciones acompañadas de memoria, presupuesto, planos y diseños para material eléctrico y motores, por diversas sociedades de Paris, Manchester, Birmingham, Madrid, Barcelona, Bilbao y esta ciudad.

Con que *fiat lux*

Otro de los proyectos de calibre es el del teatro.

Con el teatro Principal le pasa á Donostiya lo que con la plaza Nueva ó de la Constitución para correr los bueyes.

El tal teatro y la citada plaza para la población que se cobijaba en su recinto amurallado, encajaban como anillo al dedo; pero habiéndose triplicado la población despues del derribo de los vetustos muros, y no habiendo adquirido proporcional amplitud esos centros de esparcimiento (aparte de un pequeño espacio que pudo ganarse en el Principal con unas reformas) resultan insuficientes para la concurrencia.

Parece que se trata de un teatro tan amplio como suntoso que se elevará en el centro del paseo de la Zurriola.

¿Se elevará? Esta es la cuestión.

Porque los propietarios de aquella parte del ensanche deben tener adquiridos los terrenos á condición de conservar las vistas, y en tal concepto pagados á mayor precio, y si se trata de elevaciones de frente, se interpone un sólido telón entre los edificios y el mar y el monte.

En fin al tiempo.

Que el tiempo siga un curso y entre en ese hemisferio la dorada estación llena de refulgente luz, mientras que aquí nos encontramos en tenebroso antro con días tan breves que en cuanto amanece ya empieza á anochecer.

No menciono otros proyectos porque á poco que me extendiera, el proyecto quedaría en proyecto, pero la *lata* pudiera ser un hecho. Entre ellos los hay de iniciativa particular como el del tranvia aéreo desde Castillo á la isla de Santa Clara y de aquí á Igueld, así como antes hubo otro de un casino flotante en la Concha, pero algunos de ellos se toman por ilusorio: más ó menos fantásticos y por lo tanto irrealizables, sino por imposibilidad material, al menos por el prejuizo de dudosos resultados.

OMAR OBLÍN.

Diciembre 1898.

## MARINOS GUIPUZCOANOS

Pedro de Zubiaur, general de marina, hijo de Irún.

Después de más de cuarenta años de continuos servicios, navegando por los años de 1605 con una escuadra compuesta de ocho navios y dos buques menores, con rumbo de Lisboa á Flandes, se vió obligado á aceptar combate con otra holandesa de dieciocho navios mandada por Mutenin, en cuya lucha el holandés perdió la mayor parte de sus barcos.

La capitana de Zubiaur se vió combatida y cercada á la vez por varios navios, pero resistió á todos ellos consiguiendo, con un valor y serenidad inconcebible, rechazarlos, pudiendo arribar á las costas de Inglaterra en donde murió este insigne hijo de la villa de Irún.

Dice un autor refiriéndose al valiente Zubiaur: «Son tan relevantes y tantos los referidos servicios de este general, que pudieran ser asunto de extensa y gloriosa historia que sirviera de ejemplo.»

## GAU-ILLA DE JULIAN GAYARRE

Era costumbre entre los antiguos vascongados celebrar cuando alguna persona moría, la *gau-illa* ó noche de la muerte.

Metido el cuerpo en el féretro que permanecía sin cerrar, puesto en el centro de la cámara más espaciosa de la casa y rodeado de luces, acudían los parientes y amigos del difunto, congregados por el alarido fúnebre que los vecinos lanzaban por calles y montes, á velar el cadáver durante la noche anterior al día del sepelio. Los rezos de la religión alternaban con los lamentos de las *adiagilleak* ó planideras, las cuales, envueltas en mantos negros y acurrucadas en el suelo, formaban un gimiente coro. De vez en cuando, alguno de los circunstantes, despues de dar varias vueltas alrededor del féretro, se detenía delante del cadáver y encarándose con él, y por lo común, canturriando en verso, ó deploraba su muerte, ó ensalzaba sus virtudes, ó vituperaba sus vicios, dejando luego el puesto á otras personas que continuasen el juicio de residencia.

Esta añeja ceremonia, que el Cristianismo transformó, sin abolirla, y que poco á poco fué cayendo en desuso al correr de la Edad-Media, ha sido, en alguna manera y forma propia de la época presente y calidad de las personas, como renovada espontáneamente aquí la noche del 4 de Enero de 1890, ante el cadáver de Julián Gayarre.

¡Conmover, inolvidable, y acaso, hasta la fecha, sin par testimonio de pesadumbre! Las nueve y media de la noche; la capilla de la Diputación de Navarra, el grandioso palacio, poco menos que desierto.... En el testero, el altar con unas cuantas velas que dejan á media sombra la hermosa escultura de Francisco Javier, símbolo de la devoción de los navarros á su Santo Patrono; junto á la pared, y sobrepuestas innumerables coronas de flores dan la guardia de honor; cuatro hachas de cera blanca forman cuadro; en el centro cuatro cirios alumbran la caja de hierro destacada, de la cual emerge el ataúd, por cuyo vidrio se entravé una faz livida, de frente procer, de ceño adusto y expresión dolorida, á la que no substituyó su fría impasibilidad la muerte. A lo largo del ataúd, de modo que prestan los cirios su resplandor á los atriles y las cajas de los instrumentos, ó se apoyan en el féretro, ó casi sobre él se ciernen, ocho profesores de la sociedad *Santa Cecilia*, dirigidos por Joaquin Maya, evocan para que con ellos reza y llora, el génio de la música.

La piedad ha reunido aquellos hombres. Tocan solo para el pobre muerto que tienen delante, sin pensar en el público, del que se han aislado con rigor extremo. Es un homenaje de dolor y admiración rendido por artistas á un artista insigne, cuya cabeza coronan con brillantes que son lágrimas cuajadas en los nimbos de la gloria. Y á las dos ó tres personas que dentro de la capilla somos testigos de ese tiernísimo arranque de sentimiento, se nos figura que pasa un aura de inmortalidad sobre los yertos despojos de Gayarre.

El *quartetto* suspira, gime, solloza, clamorea, estalla en alaridos, se aquieta en ensoñadores murmurios. El canto pasa de instrumento en instrumento: ora resuena sordamente en el contrabajo, ora se extiende en apasionado discurso, dicho por la voz lacrimosa de las violas; se deja oír melancólico, con el tartamudeo de la pasión, en el violoncello, y luego, recogido por el arco de los violines, sube trazando una noble curva, trina en el remoto cielo como la alondra, se deshace en débiles quejas, y herido por la pena descende rápido, perdiéndose en el conjunto que lo sumerge con sus olas de armonías.

El viejo Haydn posa, una tras de otra, sus siete áureas estrofas sobre el féretro resonante. Vибran la inefable promesa de *Hodie mecum eris in Paradiso*, la tristísima dulzura del *Ecce mulier filius tuus*, el angustioso grito *Sitio*, la sublime resignación del *Consummatum*.... Y en los silencios que cortan las melodías, cual el

hipo del llanto, y en las pausas de las cadencias rotas, y en los intervalos de sonata á sonata, se oye el chisporroteo de los blandones.

La atmósfera de la capilla, cargada con el tufo de las hachas; congestiona nuestros cerebros; los enormes pábilos achican el campo de las luces, cuyas oscilaciones son más rápidas y cuyos resplandores se amortiguan en la neblina: nuestros sentidos sobreexcitados, perciben los acres aromas del embalsamamiento.... Abrimos una ventana y el frío ambiente y la pálida claridad de la luna penetran.

Otras sensaciones, otras ideas. Mis ensueños suben por la argentada estela lunar. El cielo azul me recuerda otro cielo, más azul todavía, el cielo africano, los bosques vírgenes poblados de maravillosos pájaros que gorjean y el aire tibio henchido de misteriosos sonos, y oigo la exclamación soberbia de *Vasco de Gama*, experimentando el goce infinito de Colón al tomar posesión de una nueva tierra: *Tu m'appartieni á me*. Y cuando cierran la ventana, la capilla se me representa el lóbrego laboratorio gótico del doctor Faust, y resurge viejo, hastiado de la vida, sereno antes de morir, inminente, cantando con voz purísima, realmente extrahumana, sabedora de ternezas, matices, vislumbres y arreboles que nadie renovará, la que en sus labios fué celestial melodía:

*"Giunto sul passo estremo  
della più estrema età  
in un sogno supremo  
si bea l'anima gid.,"*

El "sueño supremo," es realidad tremenda, demasiado lo publican el fúnebre aparato, la atribulada fisonomía de los músicos, quienes trasmiten á los instrumentos el dolor de sus almas. Muda está la arrobadora garganta, sellados los mágicos labios; su voz, cual el *Spirito gentil* de Fernando brilló un día, y por siempre la perdimos. Ya jamás dirigirá su ardiente saludo al roble de las libertades bascas.... Todo ha concluido. ¡Público que le aclamaste, ve ahí á tu artista predilecto amordazado por la muerte! El escultor nos deja sus estátuas, el poeta sus versos, el sabio sus verdades.... de Gayarre queda un recuerdo, un nombre, precioso únicamente para los que le oyeron cantar. ¡Cruel burla del destino, que á quien otorga la fama le niega la gloria!

Pero no; la desolada palabra "ha concluido," es una mentira. ¡Así lo proclama la escultura de San Francisco Javier que eleva al cielo la diestra empuñando la Cruz.

ARTURO CAMPION.

Pamplona.

## GASTAÑAK ETA INCHAURRAK

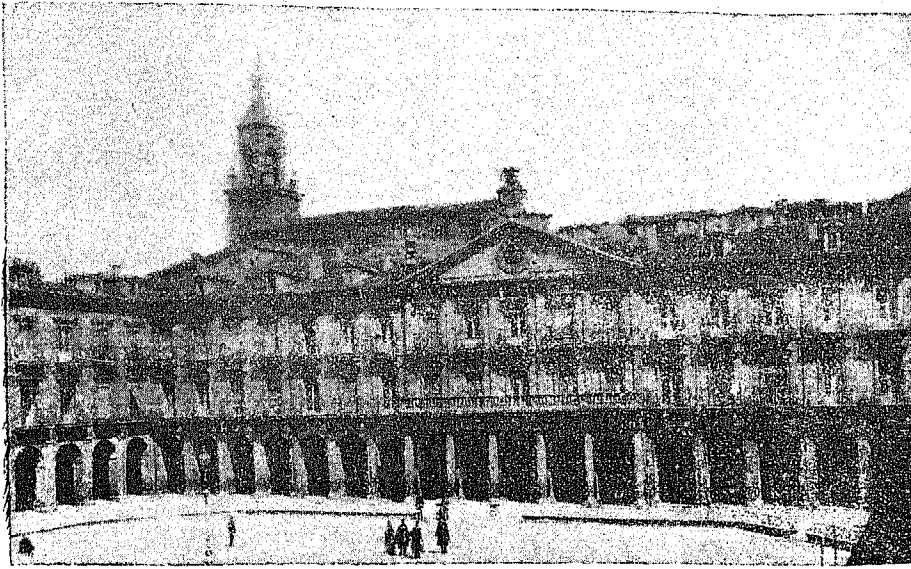
Gastañak beren morkots  
ta guzi saskiyan,  
arkitutzen zirala  
tellatu azpiyan,  
eta inchaur ondubak  
egonik an alde,  
oek buria moduban  
egin zien galde;  
zertarako zituzten  
gerrik ez ta lanzak,  
zertarako gañean  
zeuzkaten arantzak;  
aboa sartutzeko  
latzegik zirala,  
eskubak zulatzeko  
baizik etzirala;  
eta gaztañak zien  
eranzun itz ari,  
esanaz, berriketan  
zertan ziran ari;  
berak sokonten pean

bizituk etziran,  
ia denbora artan  
ain onduk aliziran,  
ortzak sartzez aboa  
zutenean mintzen,  
eta tintura charrez  
eskubak zikintzen;  
eta inchaurrak artaz  
jaikirik kontura,  
etzuten nai berritu  
izan kontu ura.

.....  
Espillu ontan zenzuz  
begira dezagun,  
geren burubak ongi  
ilkusi ditzagun;  
gaztien biurreraz  
aserratzen gera,  
eta gerok zobeak  
izanak algera?

RAMÓN ARTOLA.

## ALAVA



VITORIA.—PALACIO MUNICIPAL

*La Casa de la Ciudad*, como vulgarmente la llaman los vitorianos, forma parte de una extensa construcción limitada exteriormente al Norte por la calle de San Francisco, al Este por la plaza Vieja, al Sur por la calle de Postas y al Oeste por la plaza de Bilbao, teniendo en el centro de tan extensa aérea la plaza Nueva, perfecto cuadro de 220 piés de lado, cuya línea dividen 19 arcos sostenidos por postes de tres piés de macizo, con pilastras arrimadas de orden dórico, sirviendo de ingreso en cada eje de tres de sus fachadas los tres del centro con columnas anichadas, de los cuales el del medio tiene diez piés de diámetro, y los demás 8 y medio con 12 de altura hasta la imposta, alcanzando todas las fachadas 50 piés de elevación.

La fachada posterior del Palacio municipal, que dá á la calle de San Francisco, hace en su centro un resalto de buena sillería almohadillada, airosa y grande puerta que soporta un gran balcón voladizo de balaustre de hierro, teniendo también esta fachada por remate otro ático con su escudo de armas en la cima.

En el piso llano de los cuatro frentes interiores, corre un pórtico de 15 piés de ancho, con pavimento enlosado y techo de bóveda de capillas que dan luz á las puertas de las casas, á sus tiendas y entresuelos, sobre las cuales están las demás habitaciones compuestas de dos pisos, correspondiendo los balcones con los arcos del piso llano. Los del piso principal tienen adornos de jambas y guardapolvos triangulares y semicirculares alternados. Los del piso segundo se forman de un marco liso con guardapolvo de cornisa, coronando la fachada un cornisamento completo de orden jónico.

Todos los balcones tienen antepechos voladizos de hierro aislados, menos los tres colocados sobre los ingresos que son corridos y d una pieza.

El costo total de la *Casa de la Ciudad* y las dos accesorias, ascendió á 1.619,218 reales, y los otros tres lados de la plaza pueden valuarse en tres millones de reales.

El palacio Municipal tiene excelentes condiciones y se encuentra arreglado, sino con una gran suntuosidad, al menos con la decencia que exigen las atenciones de una población como la de Vitoria.

Como recuerdo de cuanto aconteció en tiempos más felices que los actuales, en que Vitoria disfrutaba de sus preeminencias y libertades, en el salón de sesiones, en una faja que recorre todo su perímetro por la parte superior, existe una leyenda tomada del acta levantada en el *Portal de Arriaga* el 5 de setiembre del año de 1483, en que D.<sup>a</sup> Isabel la Católica antes de entrar en la Ciudad juró observar y guardar los Fueros, libertades y prerogativas de los Vitorianos, que dice así:

*El juro de los guardar e observar e no los quebrantar sus previlejos e libertades e franquezas e todas las mercedes preminencias prerogaitvas e sentencias e usos e costumbres que esta dicha ciudad de Vitoria tenia e tiene 8 Setiembre de 1483.*

La primera modificación efectuada en el piso principal de la Casa, fué el arreglo del salón de sesiones. Este tiene la forma de un rectángulo terminado por uno de sus menores lados en forma de hemiciclo, en cuyo vértice se coloca la Presidencia.

## CANTABRIA

Arboledas seculares,  
mansos rios, claras fuentes,  
auras puras, montes altos,  
vallecillos siempre verdes,  
casas blancas, torres negras,  
mares agitados siempre,  
paz y alegría en las almas,  
santo sudor en las frentes....

Esto inspira mis cantares  
y esto mi Cantabria tiene.  
Si me pierdo que me busquen  
desde Higer a Finisterre.

ANTONIO DE TRUEBA.

## BOSQUEJO DE UNA IDEA

Muchas veces se me ha ocurrido establecer comparaciones entre el carácter vascongado y el de los que de distintas partes de España vienen a estas hospitalarias montañas.

La diferencia la he encontrado inmensa y no he hallado uno de aquellos que fuera igual a éstos, preguntándome con insistente empeño qué causas pudieran motivar esa separación en el sentimiento del propio valer, en el modo de pensar de cada cual, en la idea que éstos y aquellos tienen de las cosas divinas y humanas, en fin.

Problema profundo y harto difícil es para mi escasa inteligencia y corta experiencia el tal asunto, y las ideas más descabelladas, las más ilusorias soluciones he querido encontrar en mi deseo. Pero dejando a un lado la raza que ejerce una marcada influencia, tanto que el tiempo no ha logrado desaparecer, es lo cierto a mi modo de ver, que esos grandes espectáculos que la naturaleza nos ofrece muy a menudo a los que vivimos en estos lugares, influyen poderosamente en el organismo del vascongado, y quién sabe si el continuo espectáculo de esas manifestaciones sublimes no mueven el ánimo a sentir, a pensar y obrar como siente, piensa y quiere el vascongado de pura sangre.

Rodeado de murallas que la voluntad de Dios limitó su espacio: al Sur esa cadena abrupta y salvaje en su vegetación que se llama Pirineos, sembrado todo su territorio por montañas más ó menos escarpadas y elevadas, hijas de aquella cordillera que atraviesa el norte de España y que afluyen al mar; al Norte el fiero y atronador Cantábrico, preñado de perfidias, tumba de tantos desgraciados que cruzan sus dominios buscando el pan para sus hijos. El labrador de tierra adentro cerca de Dios, luchando con las inclemencias de una naturaleza variable y poco fructífera, y el próximo al mar siendo testigo de las iras del Océano y no pocas veces su víctima, ven caer sus frutos no maduros por la colérica furia del vendabal.

Todos, todos los hijos de este noble país sienten esas frecuentes y cariñosas visitas, y a ellas deben, a mi pensar gran parte de la insensibilidad de que dicen los castellanos estamos poseídos, esa indiferencia ó sangre fría, tal vez mayor que la de los ingleses, ó que a ellos espanta ó admira.

Por otra parte; separado ese pedazo de terreno del total de España, ha ido formando su carácter no viciado por extrañas influencias, rechazando con energía y constancia todo lo que fuera humillación y deshonra, al calor de los tiempos; como una gran familia hospitalaria y caritativa con el necesitado y humilde, pero no admitiendo jamás la soberbia y el engaño. Y casi podíamos asegurar que es el pueblo que más ha respetado y guardado en toda su pureza sus tradiciones, y aunque hoy el dorado arado de la civilización intenta y aun logra abrir en algunos puntos el surco en que se siembra la semilla del progreso, le hace recelosa cui-

dando de no despertar odios y, por lo tanto, respetando todo lo que es digno, para que las generaciones venideras no prorrumpen en la tristemente consoladora, si ese hecho se realizase, exclamación: AQUÍ VIVIÓ UN PUEBLO, ADMIRACIÓN DEL MUNDO POR SUS NOBLES Y SABIAS COSTUMBRES.

MARIANO BASARRIALDE.

San Sebastián.



## HUMORADAS DONOSTIARRAS

ANCAZGORA

A las palabras castellanas que manejamos en vascuence las hemos dado tales giros que, además de quedar de espaldas, las pobres, resultan patas arriba: Ancazgora.

De todo perdido, arlote que no hay por donde cogerlo: decimos:

—¡Hori hacienda!

Quizás por lo que se parece a la española.

Y del hombre robustote, (fuerza bruta) capaz de tirar de una carreta con edredones arrancados de las canteras de Ulía ó de Igueldo, y con la misma inteligencia de los *aidas* que las arrastran, solemos decir que es hombre de gran talento.

—¡Talento aundicoa!

Riñen dos, se forma un corro, llega un curioso, interroga, y salta algún bombón (en inglés baby ó polischman) diciendo:

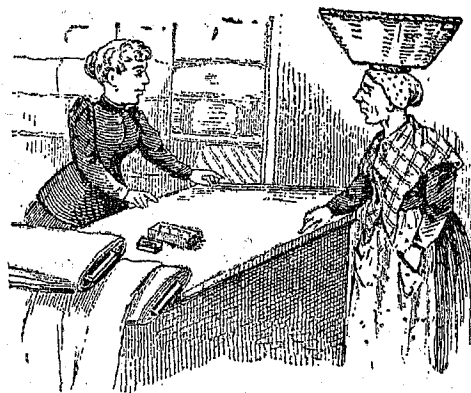
—Nada; dos *aparejos* que han tenido sesión.

—¡Sesiyua!

Pero la sesión, como las del Congreso, se formaliza y adquiere más vuelos por aumento de personal ó por mayores gastos de oficinas (porque también es oficina la taberna) y ha habido algo así de voleas y boleas de cuello vuelto y devuelto, y algo así de desgarrones de ropa y de malos tocamientos de cutis y pérdida de prendas y aún de personas, que aparecen luego a kilómetro y cuarto de distancia, y alguno de los descalabrados, ateiéndose a solas su conducta, y recordando la contienda, exclama:

—¡Hura armoniya!

## DENDETAN



—Egun on. Nainituzke zortzi kana perkal churi noizik beñ lore gorrishka dubena, ona izan derilla eta merke shamarra, badaki? zergatik guk gure artan baserriyan ez degu chorakeri askorik ibiltzen da, nere



alabak orlako moduko soña bat biar dubela ta, ¿bada-ki? oraingo gaztiak ez dira, gu bezela ta.... ¡Ah! bar-kabeza. ¿Usté no entender? ¿Castelano? ¡Ah! yo tambien no entender-de caserio probe ser. ¡Aushenda ishtilluba! Que aquí barato ser y orrá venir hei hecho. Donosti-yontan badiruri ezdala euskaldunik gelditzen; baztar guztiyak erdaldunez betetzen ari dira. Yo querer ocho kanas fercal piño pondo blanca y plor gorrishko de cuando y cuando.... Sí, pues; yo desir un plor kome-riya! ¡Gaurko egunian ez dakagu lanbide charra Do-nostiyontan!

## NOTAS LOCALES

**El explorador Ibarreta.**—Tras de muchos días de incertidumbre acerca de la suerte del intrépido Ibarreta, se sabe, por fin, que va realizando penosamente su arriesgada empresa. Las noticias de estos días, como habrán visto nuestros lectores en la prensa, son contradictorias, no sabiéndose si estará en poder de los indios. ó habrá logrado combatirlos ó evadirse. De los ocho peones que abandonaron al explorador, seis han muerto en el viaje hasta la Asunción, y las noticias que se tienen del audaz bilbaino son las dadas por los dos sobrevivientes.

El gobernador de Formosa, coronel Uriburu, ha enviado al comandante Montero al frente de una expedición en busca de Ibarreta, llevando toda clase de auxilios para socorrer al valiente explorador: del Pilcomayo.

**Romerías españolas de La Plata.**—Invitados por buenos amigos de La Plata, asistimos el domingo pasado á la inauguración de las romerías que la Sociedad Española de Socorros Mutuos celebraba para conmemorar el XV aniversario de su fundación.

En el magnífico bosque se levantaron diversas carpas, destacándose entre ellas la del activo y conocido comerciante, nuestro estimado amigo don Francisco Mendizábal. Representaba una bodega, cuyos estantes interiores estaban repletos de botellas de la espumante "Sagardua," de los señores Mignaquy y Cia. El frontis lo adornaba una artística decoración, en la que aparecían pintados al óleo con mucho gusto varios tipos de vascos.

El mencionado Mendizábal, que es el "alma" de estas fiestas, improvisó un opíparo almuerzo entre los esbeltos eucaliptus del bosque, en el cual todos los comensales hicieron prodigios gastronómicos, en medio de la más cordial armonía.

A las tres de la tarde se reunió la Comisión, en la carpa oficial, acompañada de los consocios ó invitados, bajo la presidencia del Consul de España y del presidente de las romerías, nuestro apreciable paisano D. Antonio de Larrañaga, quien después de sentidas y oportunas frases declaró inaugurados los festejos. El Sr. Consul de España le siguió en el uso de la palabra.

A continuación de un bien servido lunch comenzaron á resonar en los aires los estampidos de los *chapinazos*, y el tamboril y otras músicas alegraban con sus airosas tocadas los corazones de viejos y jóvenes.

Por la noche la concurrencia era inmensa; pues se calcula que no bajarían de 10.000 las personas que había en el espacioso bosque. La iluminación se componía de 32 focos de arco voltaico de 2.000 bujías y aparte los de los particulares, y más de 1.000 farolillos á la veneciana caprichosamente colgados.

En la carpa oficial se bailó hasta la una con animación extraordinaria, ¡y qué preciosas muchachas había!

A pesar de la inmensa concurrencia no ocurrió el menor incidente, sino bastantes sustos con los frecuentes taponazos de la "Sagardua," que era el refresco predilecto.

Agradecemos á la Comisión las atenciones que nos dispensaron y les felicitamos por el brillante éxito obtenido en las tradicionales romerías.

**Café Fuerista.**—El señor Pedro P. Lángara, acaba de abrir en la calle Rivadavia 1126, un bonito café, con el título de estas líneas.

Lo recomendamos á nuestros paisanos.

**Nueva sociedad.**—Se ha disuelto la sociedad que giraba en esta plaza, bajo el rubro de Lete, Corral y C.<sup>a</sup>, habiéndose hecho cargo del activo y pasivo la que girará en lo sucesivo bajo el nombre de *Lete y C.<sup>a</sup>*, compuesta de don Cipriano Lete, socio activo y don Feliciano Lecea comandante.

**Coro Euskaro.**—Los vascongados que deseen tomar parte en el coro que ha de presentarse en la Exposición Nacional para cantar el "Guernikako Arbola," el día 8 de Enero próximo, pueden concurrir á inscribirse y tomar parte en los ensayos, todas las noches á las 8 p. m. al local de la Sociedad Laurak-Bat, Belgrano 921.

**Centro Navarro.**—Para el sábado 31 del corriente á las 8 p. m. ha organizado la Comisión Directiva de esta sociedad una interesante tertulia en la que tomarán parte las distinguidas profesoras de piano señoritas Josefa Marticorena y Elvira Payá, y las aventajadas discípulas de esta última, señoritas Celina Rodríguez y Mercedes Ferrer, con el concurso de la Rondalla del Centro, dirigida por el reputado maestro señor José Vazquez.

El programa es como sigue:

- 1.º SINFONIA, por la Rondalla.
- 2.º BALADA núm. 1 de Chopin, á piano solo, por la señorita Marticorena.
- 3.º LA TEMPESTAD, romanza para tiple, por la señorita Mercedes Ferrer, acompañada al piano por su profesora señorita Payá.
- 4.º MORAIMA, *Capricho*, de Espinosa de los Monteros, para bandurria, por los señores José Vazquez y Arturo Fernandez (El Cieguito), acompañados al piano por la señorita Marticorena.
- 5.º VARSOVIA, *Polaca*, del maestro Goula, piano á cuatro manos, por la señorita Celina Rodríguez y su profesora la señorita Payá.
- 6.º MARINA, romanza de tiple, por las señoritas Mercedes Ferrer y Elvira Payá.
- 7.º Baile familiar amenizado por la rondalla.

La Comisión ha resuelto no distribuir invitaciones ni admitir transeuntes.

**"Finanzas Comercio é Industria."**—La casa de informes comerciales Papke y Dankert ha publicado el primer número de una revista con el título que nos sirve de epigrafe. Es de gran formato y contiene 150 páginas de texto y grabados referentes á las principales industrias y empresas mercantiles del país. El número aludido ha sido confeccionado y redactado en su mayor parte, por nuestro paisano y colaborador D. Ramón M. de Iribas, que ha tratado todos los temas relativos al comercio, industrias fabriles, navegación, materias importables y exportables, etc., etc., demostrando la variedad y extensión de sus conocimientos y la facilidad con que pasa su pluma de la amena literatura á estas áridas materias del tanto por ciento.

**Cervecería Bieckert.**—Esta antigua y conocida cervecería nos ha obsequiado con un precioso almanaque y una porción de botellas de la excelente cerveza Bock.

Agradecemos muchísimo la atención.

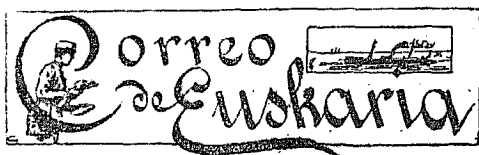
**El "Guernikako" en la Exposición Nacional.**—Los jóvenes euskaldunas que concurren todas las noches al "Laurak-Bat," para ensayar nuestro zortzico, prosiguen con entusiasmo los ensayos para cantar en la Exposición Nacional el 8 de Enero próximo, con el objeto que anunciamos en nuestro número anterior.

Están bajo la dirección del reputado maestro señor Ortiz de San Pelayo.

A pesar de la invitación que se hace por separado por encargo de la Comisión Directiva, rogamos por nuestra parte á todos los euskaldunas que reúnan condiciones vocales, quieran tomar parte, á fin de que el acto revista la mejor lucidez posible.

**Fausto.**—Hemos sido obsequiados por los señores S. Ostwald y Cia., con un ejemplar de la tragedia de Goethe, esmeradamente impreso en el establecimiento de los referidos señores.

Agradecemos el envío.



## ALAVA

Ha dejado de existir en Menagaray, el señor Juan Mariano Larrinaga y Ugalde.

Se ha abierto al culto, después de reconstruida, la capilla del convento de las Desamparadas, de Vitoria.

Se dice que para las obras ha dado una conocida vitoriana 20,000 duros.

En breve se dará comienzo á la explotación de las minas de Aramayona, recientemente denunciadas por D. Pablo Letona. Con esto parece que habrá gran animación en el poético valle alavés.

El barón de Herjonanséder, notable adivinador, conocido en toda Europa, dió el mes pasado varias sesiones en Vitoria llamaron poderosamente la atención.

El orfeón Vitoriano celebró dignamente la festividad de Santa Cecilia, patrona de los músicos, cantando la famosa misa de Riga, "el último sueño de una Virgen", de Massenet y el coro de Tanhauser.

El señor Sixto Mario Soto ha regalado á la Diputación de Alava el plano topográfico de la batalla de Vitoria, de la época de la Independencia.

En el mes pasado se verificaron en la provincia de Alava 61 matrimonios; hubo 260 nacimientos y 295 defunciones. En Vitoria 17 matrimonios, 54 nacimientos y 106 defunciones.

A este paso, Vitoria se queda sin gente.

En el Ateneo de Vitoria dió una notable conferencia el joven ya bien conocido orador alavés Doctor José de Ojalora, versando sobre el comercio como institución jurídica. El conferenciante fué muy aplaudido por el ilustrado público que acudió á escucharle.

En la cárcel de Vitoria ha ocurrido un caso originalísimo. Habiendo dado á luz una reclusa castellana, y deseando figurase el nombre de un hombre como padre del recién nacido, uno de los penados, después de mucho regatear, accedió á ser padre de la criatura mediante diez pesetas.

Han fallecido en Vitoria:

Sr. Esteban Ruiz Erenchun y Pablo Ordoño.

Sras. Daria Guevara y Ramona Artamentia.

## GUIPUZCOA

Ha fallecido en Cuba el comandante de ingenieros don Pedro Larrinúa, muy conocido y estimado en San Sebastian donde reside su familia.

Cuando se disponía á regresar á la patria le ha sorprendido la muerte.

Fué nombrado ayudante del general March, y cuando éste fué destinado á Cuba quiso relevarle del compromiso de ir con él; pero Larrinúa se opuso y ni los ruegos de la familia ni los consejos de los amigos lograron disuadirle de que no debía acompañar al general del que era ayudante.

El señor Larrinúa era de Vergara.

Se trata de crear en la Universidad de Oñate una clase de Derecho foral.

En el incendio de la casería "Zozartegui", acaecido en Vergara, fueron pasto de las llamas además del edificio, una porción de fanegas de maíz, alubias etc, salvándose únicamente el ganado.

Dicen de San Sebastián que la subasta de las obras de reforma de la Pescadería ha sido adjudicada á D. Ramón Mujica, en 22.000 pesetas.

Se trata de modificar las obras de reforma que se ha acordado llevar á cabo en el puente de Loyola, de Azpeitia.

El inquilino del caserío Mendizábal, próximo á la estación de Zumarraga, llamado Pedro Sasieta, al retirarse de guardar las ovejas, cayó por la cuesta de Descarga, quedando muerto en el acto.

Adelantan bastante las obras en construcción del ferrocarril de Deva á Zarauz.

Los túneles que es la parte más importante de estos trabajos se han atacado ya por sus dos bocas.

El de San Miguel, próximo á Zumaya y que tiene 170 metros de longitud, está ya perforado en 100 metros y tanto éste como los de Achuri y Arranomendi, de 246 metros y 216 de longitud respectivamente, quedarán calados para primeros de Diciembre próximo.

El de Santa Catalina, cerca de Deva y que es el más importante de todos, pues mide una longitud de 960 metros, está en trabajo por sus dos bocas y las galerías de avance alcanzan ya una longitud de más de 130 metros.

Respecto á las obras de fábrica hay ya ejecutadas gran número de tajeas, terminada la alcantarilla del barranco de Arranomendi, el paso inferior de Achuri y en construcción casi todas las del trozo de Zumaya á Deva.

Han fallecido en San Sebastián:

Srs. Eustaquio Mugerza, Mauricio Aduriz, Juan José Mugica, Tomás Guilisasti, Inocencio Santillana, Eustaquio Lasúrtegui, José Maria Recalde, José Bautista Mugica, Eusebio Beitia Cesáreo Larrarte.

Sras. Josefa Arruti Juana Josefa Salsamendi, Magdalena Astiasarán, Juana Elósegui, José Ignacio de Aristeguieta, María Bautista Ibarlucea, Josefa Agustina Urdampilla, Agustina Imaz.

Se ha firmado la escritura de compra-venta del convento que está levantándose en Urnieta, y que ocupará á su terminación una comunidad de religiosos franceses, dedicados á las misiones. Trabajan en la actualidad en dichas obras 50 obreros, dando gran impulso á la construcción. Se dice que los religiosos instalarán su noviciado en Urnieta.

Por el ferrocarril de la costa que se está construyendo pronto se podrá ir de Zumaya á Bilbao en tres horas y media.

El laborioso y aventajado pintor donostiarra D. Francisco Lopez Alen, se ha ofrecido al Ayuntamiento para pintar dos grandes lienzos que conmemoren el San Sebastián del siglo XVII.

## NAVARRA

Un voraz incendio redujo á cenizas en un instante la casa del vecino de Lumbier D. Babil Farrar, dejando sumida en la miseria á una familia que hasta tan fatal momento se hallaba en una posición relativamente desahogada.

Por fortuna no hubo desgracias personales.

De Valtierra nos dicen que, desde hace muchísimos años, no se ha visto el campo con tanta humedad como ahora. En las Bardenas no se puede hacer la siembra por exceso de humedad.

Ha fallecido en el Real Convento de Santa Clara de Tudela la R. M. Sor María Ana Berasain é Ibarra, respetable religiosa que había sido muchos años Procuradora de aquella santa casa.

Pertenecía á una distinguida familia de Sangüesa.

Parece que se ha solicitado el permiso de don Arturo Campión para traducir al alemán su obra *Pedro Mari* y otras novelas cortas de que es autor, las cuales se publicarán en uno de los Periódicos más leídos de Berlín.

También dice una revista de San Sebastián que se está traduciendo al francés la obra de mayor interés científico que hasta ahora ha producido la bien cortada pluma del señor Campión, ó sea *Los orígenes del pueblo euskalduna*.

La personalidad literaria del señor Campión es de talla más que suficiente para la fama de que justamente goza, haya pasado las fronteras encontrando amantes de la buena lectura que desean dar á conocer las bellezas inapreciables que sus obras encierran.

Felicitemos cordialmente á nuestro distinguido paisano.

Ha sido nombrado Juez municipal del valle de Baztan don Luis Dolagaray Elorrio.

Ha contraído matrimonio en la iglesia de Santiago de Puente la Reina, el capitán don Arcadio Muruzábal, con la señorita Teresa Aldaz.

La concurrencia de amigos al acto fué numerosa.

Se está construyendo en la villa de Vera un cuartel para alzar las fuerzas de infantería que se encuentran allí de destacamento.

En Navarra está ya oficialmente autorizada la plantación de vides americanas en los siguientes términos municipales: Artazu, Adios, Añorbe, Artajona, Arriasoiti, Ansoain, Aranguren, Arraiza, Belascoain, Biurrun, Barasoain, Bertizarana, Beire, Cirauqui, Cizur, Ciriza, Caparrosa, Eneriz, Ezteribar, Egües, Escabarte, Echarrí, Echauri, Elorz, Falces, Guirguillano, Guesalaz, Garinoain, Galar, Huarte, Iza, Justapeña, Larrasoña, Lizoain, Legarda, Leoz, Larraga, Monreal, Mañeru, Muruzábal, Miranda de Arga, Mendigorria, Olabar, Olza, Odo, Obanos, Olcoz, Oloriz, Orisoain, Olite, Pamplona, Puente la Reina, Pítilas, Pueyo, Sansoain, San Martín de Unx, Santa Clara, Tiebas, Tirapu, Tafalla, Uterga, Unciti, Ucar, Unzué, Ujué, Villava, Vidaurreta, Yerri y Zabalza.

Según nos dicen ha nevado con alguna abundancia en la Aezcoa. En Burguete alcanzaba la nieve más de un palmo de altura.

Los pobres siniestrados de Garralda son los que más sufren con esta inclemencia del tiempo, pues, como es sabido, se hallan en su mayoría viviendo en *bordas* de ganado, impropias para ser habitadas.

Procedentes de Cuba han sido recibidos y socorridos por cuenta de la Cruz Roja de esta ciudad, el sargento Primo Amézqueta Galdeano, de Ayegui; el cabo Isidoro Munarriz Celaya, de Salinas de Oro; y los soldados Pedro Fernandez é Iriarte, de Orcoyen; Nicolás Azcona Sarasa, de Senosiain; Mariano Ibarrola Astiz, de Goñi; Francisco Iso Ariu, de Cáseda; Juan Ganuza Yoldi, de Luquin; Nemesio Gómara Fernandez, de Villafranca; Javier Mendinueta Garciandía, de Arbizu; Francisco Urquia Pajes, de Alzariz; Bernardo Larraza Maisa de Ananóa; Cayetano Hernandez Caratulan, de Milagro; Trifón Echeverría Perez, de Pamplona; Eusebio Echeverría Andove, de Elorriaga; Gaspar Elgaz Andorena, de Orbaiceta; Francisco Odariz Zubieta, de Oleriz; Sabas Mancho Rubin, de Navascuás; Manuel Aramburu Ardanz, de Añorbe; José Ardaiz Landivar, de Osteriz; Zufino Azcunze Elduayen, de Olloqui; Donato Iracheta Osés, de Arroniz; Dimas Iribertegui Dorronso, de Aguiñariz; Tomás Elizra Lubero, de Mendavia.

En los pueblos de la montaña de esta provincia ha nevado copiosamente el mes pasado.

En el "Heraldo de Aragón," leemos lo siguiente:  
"Tudela 25 (8 noche).—Acaba de tomar el tren para Madrid, el general Polavieja.  
El jefe de sus adictos en esta ciudad ha dado vivas al general, llamándole salvador de la patria y protector de los fueros.—*El Corresponsal*."

La inauguración de la luz eléctrica en Sangüesa se ha celebrado con gran júbilo por parte de todo el pueblo.  
El resultado de la instalación es inmejorable.

Han fallecido en Pamplona:  
Sras. Gabina Ujeta, Saturnina Larequi; Francisca Irulegui; Martina Urtaun; y Srs. Francisco Guruciaga, Fermín Latasa y Bautista Michelena.

En Lumbier: el ex-diputado foral Sr. Bornás.  
En Arguedas: don Vicente Zubieta y doña Regina Budogui.  
En Araiz: don José Joaquín Iturbe y doña María Micaela Oitermin Sardegui.

En Berbinzana: doña Manuela Videgain Mendioroz.  
En Irurzun: D. Santiago Berasain.  
En Estella: doña Lucia Aguirre y doña Dorotea Sádaba.  
En Navarte: Eustaquio Echeverría.  
En Yanci: D. Natalio Egozcue.  
En Los-arcos: D. Tomás Agós.  
En Artajona: doña Aniceta Jurio.  
En Cáseda: don Javier Moreno.  
En Tafalla: doña Adoración Berrueto Zabala.  
En Fitero: don Joaquín Aliaga García, párroco.  
En Lerín: doña Pilar Casi y Mendoza y don Gregorio Gorriño.  
En Corella: don Saturnino Castello.  
En Aoiz: don José Beortegui.  
En Artajona: don Felipe Guebbe.  
En Larrainzar: doña Segunda Esáin.

## VIZCAYA

El gobierno noruego ha obsequiado por mediación de cónsul en Bilbao, á nuestro paisano don Valentin Arano, capitán del vapor "Benita", de la matrícula bilbaina, con un hermoso par de gemelos marítimos, por el salvamento en circunstancias difíciles de la tripulación del barco noruego "Sif", el 31 de Marzo último, en el océano Atlántico. Los gemelos están montados en plata y tienen dos placas con inscripciones en lengua noruega; la una lleva la corona real, bajo la cual se lee: "Oscar, rey de Noruega y de Suecia," y la otra dice: "Al capitán Valentin Arano por su noble rasgo, 1898."

En las elecciones celebradas últimamente en la anteiglesia de Munguía triunfaron los señores don Manuel Zabala, don José Antonio Gangoiti, don Eugenio Villalatechea Madariaga, don Tiburcio Llona y don Antonio Satua.

Tenia parte del actual Municipio carácter interino; pues fueron nombrados los concejales por el Gobernador, en sustitución de los que dejaban de serlo en virtud de haberse anulado las últimas elecciones municipales.

En representación de las Cámaras Vascongadas habló el señor Olano en las Cámaras de Comercio de Zaragoza, brevemente, pero en tonos brillantes, la apología de los hijos de Zaragoza y saludó á los delegados con elocuentes y concisas frases.

Fué aplaudidísimo.

Dice un colega bilbaino:

"El Sr. Gobernador militar ha denegado el permiso solicitado por el "Orfeón Euskeria," para bailar un auresku en la Plaza del Mercado el día 22 del corriente, festividad de Santa Cecilia."

Vamos, es el colmo prohibir que se baile un auresku. Seguramente el autoritario Gobernador no hubiera tenido inconveniente en permitir cualquier chulada.

Ha sido aprobado por la superioridad el arqueo del vapor "Plencia", de la matrícula de Bilbao.

El arqueo del "Euskaro", está pendiente de resolución en el ministerio de Hacienda.

Tomamos de "El Nervión,"

"¡Los carlistas! ¡Ah, los carlistas!

Es el otro tema de actualidad.

El Gobierno y la prensa de la Corte no ocultan su alarma ante los preparativos carlistas de las Provincias Vascongadas,

El Gobierno adopta precauciones y la prensa pregunta constantemente á sus corresponsales:

—¿Qué ocurre en Vizcaya?

Y los corresponsales sensatos contestan:

—Nada, aquí no pasa nada, ni se mueve nadie.

—¿No es cierto que se levantan los carlistas?

—Sí; todos los días, como cualquier hijo de vecino que os tente ideas liberales..

El Juez de instrucción de Guernica cita, llama y emplaza á los que se crean con derecho á la herencia del finado don Juan José de Astobiza y Landaida, natural que fué de Portugalete y que falleció ab-intestado en la anteiglesia de Munguía el día 9 de Agosto de 1897.

LOS ASTILLEROS DEL NERVIÓN.—El gobierno dícese que ha rechazado la proposición de la Sociedad Anónima para hacerse cargo de los Astilleros ofreciéndose á reintegrar al Estado los 14 ó 16 millones que le adeudan, si el gobierno concedía un crédito de 20 millones para construir una escuadra en Bilbao.

Se añade que se ha concedido un nuevo plazo á la Sociedad para reformar las proposiciones mejorándolas.

El gobierno, de lo contrario, tiene el proyecto de enagenar los Astilleros en pública subasta, convencido de los grandes gastos que originan su entretenimiento y las pérdidas que sufren la maquinaria y demás artefactos.

Se desechó por completo la idea de construir una nueva escuadra, por ahora.

En una de las últimas sesiones de la Diputación de Vizcaya, el señor Arana, despues de un preámbulo haciendo la historia de las antigüedades y derechos vascos, pidió se acordase la creación de un Consejo regional.

Fué tomado el asunto en consideración pasando á la sección de Fomento.

## REGION VASCO-FRANCESA

ALMANAQUE DEL EUSKALDUNA, DE BAYONA.—Acaba de aparecer el almanaque de nuestro estimado colega de Bayona, que indudablemente es superior á todos los publicados con anterioridad.

Notables escritores vascongados han colaborado con materiales interesantes.

CARLISTAS EN FRANCIA.—El subprefecto de Bayona ha sido condecorado con una orden española. Despliega una actividad febril para vigilar los carlistas de la frontera, acabando de hacer una gira en compañía del teniente de gendarmería de Mauleon. La gira ha sido á Baigorri, Mendibe á Saint Jean de Pie de Porte.

Traslado á *El Legitimista Español*.

Por su avanzada edad, el 14 del corriente habrá pasado el ilustrado general euskalduna Derrecagaitz, al cuadro de la reserva.

El 24 de Noviembre pasado, tuvo lugar en la villa de Ascain, el funeral del general Ritter, que habitaba la quinta llamada Dornia, al borde de la Nivelle y al pié de la montaña de Rhin.

Inició su vida militar el año 1848, haciendo las campañas de Africa de 1848 á 1889. Era gran oficial de la Legión de honor, Gran cruz de la Espada de Suecia, Caballero del Mérito agrícola y oficial de instrucción pública.

El 12 de Diciembre se ha celebrado en Hasparren, la gran feria anual, á juzgar por los preparativos que venían haciéndose con anticipación, es de creer que no desmerecería en importancia á las que han tenido lugar en años pasados.

El Dr. Laviele en una série de notables artículos publicados en nuestro estimado colega Biarritz Termal, está haciendo conocer científicamente las condiciones inmejorables de clima, topografía y costas del país vasco francés.

La fiesta de Santa Cecilia ha sido celebrada en la Catedral de Bayona con gran solemnidad por la sociedad filarmónica *La Castagne*.

Igualmente en Saint Jean-Pied-de-Port. *La fanfarre* ha celebrado dignamente á su patrona con un banquete en el Hotel de *Los Pirineos*.

El Prefecto de Mauleón ha visitado las escuelas comunales, habiendo manifestado su mayor satisfacción por el adelanto de los discipulos y la contracción de los profesores, á quienes felicitó calurosamente.

En Ahas ha tenido lugar un hermoso festival en el que tomaron parte bailarines bascongados ricamente vestidos. Llamaron además la atención el poeta Behorleguy y el Juez, hombres de espíritu muy sutil que encantaron durante largos momentos á los numerosos espectadores.

De desear es que fiestas de esa naturaleza se repitan con frecuencia en nuestro país para mantener invariables nuestras antiguas é imponderables costumbres.

Los hermanos Roques, de Saint Palais, han rendido sus exámenes de licenciados en Derecho, siendo muy felicitados por el tribunal.

Ha sido declarado de utilidad pública por las Cámaras, el tranvía de Olorón á Mauleón. En breve plazo se iniciarán las obras.

La casa de Barrese, de Etcharran, victima de un voraz incendio, ha quedado reducida á escombros.

El maestro señor Larrieu, barón del pueblo Abitain, ha obtenido en la Exposición de Horticultura de Cette, una medalla gran modelo, por su estudio, sobre los insectos perjudiciales á la horticultura y el medio de destruirlos.

El señor Larrieu, ha sido diversas veces recompensado por los trabajos de esta índole.

Ha fallecido en Biarritz el conocido propietario M. Bernard D'Arcangles.

Leemos en los diarios de Saint Palais, que los pelotaris Darrechon y Gorostiague, de Hasparren, desafian á mano limpia á los dos mejores americanos, por la suma de diez mil francos; habrá dos partidos: el uno se jugará en Saint Palais, el otro en Hasparren.

## INFORMACIONES

Dolores Olasagasti, habitante en San Sebastian (Guipúzcoa), barrio del antiguo caserío *Chalupaguillenea* núm. 11, desearía saber el paradero de su hermana Francisca que vino á esta República hace buen número de años.

Se desea saber el paradero de José Rafael Echevarría, natural de Baracaldo (Vizcaya), conocido mas bien por Rafael Echevarría, que reside en la República Oriental.—Lo busca un sobrino.

Informes á esta Administración.